

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03743 7647

Beethoven, Ludwig van
[An die ferne Geliebte]
K dalekoi vozliublennoi

M
1621
.4
B4A5
1983
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761037437647>



Л. БЕТХОВЕН L. BEETHOVEN

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

Цикл песен на слова А. Ейтелеса

AN DIE FERNE GELIEBTE

Ein Liederkreis von A. Jeitteles

ДЛЯ ТЕНОРА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

FÜR TENOR
MIT KLAVIERBEGLEITUNG



МУЗЫКА • MUSYKA

МОСКВА • 1983 • MOSKAU

2 К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ AN DIE FERNE GELIEBTE

Цикл песен
на слова А.Ейтелеса

Ein Liederkreis
von A. Jeitteles

Л. БЕТХОВЕН
L. BEETHOVEN Op. 98
(1770 - 1827)

Перевод с немецкого С. Адрианова*

Poco lento e con espressione

Голос

На хол - ме сто - ю, меч - та - я, и гля - жу на гре - бень
Auf dem Hü - gel site' ich spä - hend in das blau - e Ne - bel -

Ф-п.

p

*Ред. **

скал, в край да - ле - кий, где те - бя я, друг лю - би - мый, по - встре - чал.
- land, nach den fer - nen Trif - ten seh - end, wo ich dich, Ge - lieb - te, fand.

espressivo *dim.*

Вес - ко - неч - ны - ми ря - да - ми, слов - но ка - мен - ной сте - ной, ста - ли
Weit bin ich von dir ge - schie - den, tren - nend lie - gen Berg und Tal zwi - schen

го - ры меж - ду на - ми, на - шим сча - стьем и то - ской.
uns und un - serm Frie - den, un - serm Glück und uns - rer Qual.

cresc.

До те - бя не до - ле - та - ет страст - ный
 Ach, den Blick kannst du nicht se - hen, der zu

dim.

взор о - чей мо - их, вздо - хи шлю я - по - хи - ща - ет даль за -
 dir so glü - hend eilt, und die Seuf - zer, sie ver - we - hen in dem

cresc. *p*

- вист - ли - ва - я их! He - у -
 Rau - me, der uns teilt! Will denn

dim.

- же - ли всё на - прас - но, не най - ти люб - ви пос - ла? Петъ я бу - ду, в пе - снях
 nichts mehr zu dir drin - gen, nichts der Lie - be Bo - te sein? Sin - gen will ich, Lie - der

p *p dolce*

страстных рас-ска - жу, как страж-ду я!
sin-gen, die dir kla-gen mei-ne Pein!

cresc. p *sempre p*

Нет пре - град для пе-сни воль - ной, путь о - на вез-де най -
Denn vor Lie-des.klang ent-wei-chet je-der Raum und je-de

stringendo

-дет: всё лю-би - ма - я у - зна - ет, что лю-би - мый ей по -
Zeit, und ein lie-bend Herz er-rei-chet, was ein lie-bend Herz ge-

cresc.

Allegro

-ет!
-weiht!

f sf sf dim. p p dim.

Poco allegretto

Там, где во - лен, мо - гуч под - нял -
 Wo die Ber - ge so blau aus dem

pp

Ред. *

- ся вы - ше туч пик го - лу - бой, где луч солн - ца бле -
 neb - li - gen Grau schau - en her - ein, wo die Son - ne ver -

pp

- стит, об - ла - ка зо - ло - тит, там я ду - шой! Там я ду - шой!
 - glüht, wo die Wol - ke im - sieht, möch - te ich sein! möch - te ich sein!

pp *p dim.*

На вер - ши - невти - ши смолк - нут му - ки ду - ши. Где под ска -
 Dort im ru - hi - gen Tal schwei - gen Schmer - zen und Qual. Wo im Ge -

pp

- лой ти-хо дрем-лет цве-ток, ше-ле-стит ве-те-рок, там я ду-шой!
 - stein still die Pri - meld dort sinnt, weht so lei - se der Wind, möch-te ich sein!

p *f*

Stringendo **Allegro assai**
ten.

Там я ду-шой!
 Möch-te ich sein!

Скрыл бы сле-зы мо-и, скрыл бы
 Hin zum sin - ni-gen Wald drängt mich

cresc. *f*

Poco adagio **Tempo I**

му-ки люб-ви в ча-ще лес-ной,
 Lie - bes-ge-walt, in-ne-re Pein,

в ча-ще лес-ной. Не рва-
 in-ne-re Pein. Ach, mich

cresc. *sf* *f*

Poco adagio

- лась бы ду-ша, ес-ли б толь-ко был я веч-но-сто-бой!
 zög's nicht von hier, könnt' ich, Trau-te, bei dir e-wig-lich sein!

Веч-но-сто-
 e-wig-lich

cresc. *f*

Allegro assai

- бо́й!
sein!

p *sfp* *dim.* *pp*

Вы сле - ши - те, ту - чек ста - и, мчи - тесь, вол - ны,
Leich - te Seg - ler in den Hö - hen, und du, Bäch - lein

sempre p

им во - след! Той, о ком я так меч - та - ю,
klein und schmal, könnt mein Lieb - chen ihr er - spä - hen,

вы не - си - те мой при - вет.
grüßt sie mir viel tau - send - mal.

poco sfp

Слу - шай, туч - ка, коль в пе - ча - ли
Seht ihr, Wol - ken, sie dann ge - hen

poco sfp *pp*

в дол - уй - дет о - на глу - хой, ей пред - стань в не -
 sin - nend in dem stil - len Tal, lagt mein Bild vor

- бес - ной да - ли, слов - но груст - ный об - раз мой.
 ihr ent - ste - hen ³ in dem luft - gen ³ Him - mels - saal.

По - дой - дет к де -
 Wird sie an den

pp

Ped.

- ре - вьям, го - лым от о - сен - них не - по - год, спой - те, птич - ки,
 Bü - schen ste - hen, die nun herbst - lich fahl und kahl, klagt ihr, wie mir

cresc.

ей про го - ре, что так ду - шу мне гне - тет!
 ist ge - sche - hen, klagt ihr, Vög - lein, mei - ne Qual!

rit. *a tempo* *poco ritard.*

a tempo

Ты, за - кат - ный ве - тер неж - ный, от - не - си к лю -
 Stil - le We - ste, bringt im We - hen hin zu mei - ner

- би - мой вдаль вздох мой страст - ный и мя - теж - ный,
 Her - zens - wahl mei - ne Seuf - zer, die ver - ge - hen

rit.

a tempo

rit.

от - не - си мо - ю пе - чаль.
 wie der Son - ne lets - ter Strahl.

a tempo

Пусть вол - на тво - я, иг - ра - я,
 Flüstr' ihr zu mein Lie - bes - fle - hen,

мой про - зрач - ный ру - че - ек, от - не - сет ей,
 laß sie, Bäch - lein klein und schmal, treu in dei - nen

Tempo I

rit.

у - мо - ля - ю, горь-ких слез мо - их по - ток, слез по - ток!
 Wo - gen - se - hen mei - ne Trä - nen oh - ne Zahl, oh - ne Zahl!

p *cresc.* *f* *f*

№4 Non troppo allegro, comodo e con molto espressione

Э - ти туч - ки там вы - со - ко, э - тих
 Die - se Wol - ken in den Hö - hen, die - ser

p

пти - чек шум - ный рой, - все о - ни те - бя у - ви - дят, взять бы
 Vög - lein munt - rer Zug wer - den dich, o Hul - din, se - hen. Nehmt mich

cresc. *cresc.* *f* *p*

им ме - ня с со - бой! Ве - те - рокк те - бе при -
 mit im leich - ten Flug! Die - se We - ste wer - den

f *p*

- мчит - ся, бу - дет ло - кон ше - ве - лить, по гру - ди скользнет, иг - ра - я, -
 spie - len scher - zend dir um Wang' und Brust, in den seid - nen Lok - ken wüh - len.

sempre p *cresc.*

мне б ту ра - дость раз - де - лить!
 Teilt' ich mit euch die - se Lust!

f *p* *f* *p*

С тех хол - мов ру - чей стре - мит - ся у - ви - дать те - бя ско -
 Hin zu dir von je - nen Hü - geln em - sig die - ses Bäch - lein

- рей, в нем твой об - раз от - ра - зит - ся, с ним на -
 eilt, wird ihr Bild sich in dir spie - geln, fließ zu -

cresc. *cresc.* *f* *p*

sempre più allegro

- зад спе - ши, ру - чей! С ним на - зад спе - ши, ру - чей, спе - ши, ру - чей!
 - rück dann un - ver - weilt! fließ zu - rück dann un - ver - weilt, ja un - ver - weilt!

f *p* *cresc.*

f *sf* *p* *sf*

tr *tr* *tr*

Ped. *

Tempo I

tr *tr* *tr* *tr*

Ped. *

p

Ped.

p

*

В об-я-ть-ях ве-се-нних ли-ку-ет зем-ля, вес-на во-ро-ти-лась, в цве-тах все по-ля, ру-
Es keh-ret der Mai-en, es blü-het die Au'. Die Lüf-te, sie we-hen so mil-de, so lau, ge-

p

*

-чи по до-ли-нам иг-ра-ют.
-schwät-zig die Bäu-che nun rin-nen.

И ла-сточка вновь хло-пот-
Die Schwal-be, die keh-ret zum

p

cresc.

-ли-восну-ет, сби-ра-ет со-ло-мин-ки, гнез-дышко вьет, лю-бить ей по-ра на-сту-
wirt-li-chen Dach, sie baut sich so em-sig ihr bräut-lich Ge-mach, die Lie-be soll woh-nen da

-па - ет, лю - бить ей по - ра на - сту - па - ет!
 drin - nen, die Lie - be soll woh - nen da drin - nen.

p *cresc.*

And.

Без у - ста - ли но - сит - ся в зад и впе - ред, для брач - но - го ло - жа пу -
 Sie bringt sich ge - schäf - tig von Kreuz und von Quer manch' wei - che - res Stück zu dem

- шин - ки не - сёт, лишь к но - чи ра - бо - ту бро - са - ет. С лю -
 Braut - bett hie - her, manch' wär - men - des Stück für die Klei - nen. Nun

- би - мым те - перь не - раз - луч - на о - на, раз - луч - ни - пу зи - му сме - ни - ла вес - на, со -
 woh - nen die Gat - ten bei - sam - men so tren, was Win - ter ge - schie - den, ver - band nun der Mai, was

ю - зом лк - бовь их вен - ча - ет, со - ю - зом лк - бовь их вен - ча - ет.
 lie - bet, das weiß er zu ei - nen, was lie - bet, das weiß er zu ei - nen.

cresc. *p*

Вес - на во - ро - ти - лась, в цве -
Es - keh - ret der Mai - en, es

tr
cresc.
p

та - х все по - ля, в объ - ять - ях ве - сен - ных ли - ку - ет зем - ля, лишь я, как и был, о - ди -
blü - het die Au: Die Luf - te, sie we - hen so mil - de, so lau. Nur ich kann nicht zie - hen von

ritard.

но - кий. Раз - луч - ни - цу зи - му сме - ни - ла вес - на, мо -
hin - nen. Wenn al - les, was lie - bet, der Früh - ling ver - eint, nur

Tempo I
espressivo

ей же - люб - ви не по - мо - жет о - на, и сле - зы - удел мой же - сто - кий, и
in - se - rer Lie - be kein Früh - ling er - scheint und Trä - nen sind all ihr Ge - win - nen, und

poco ritard.
dim. *sf* *p*

сле - зы - удел мой же - сто - кий, удел мой же - сто - кий.
Trä - nen sind all ihr Ge - win - nen, ja, all ihr Ge - win - nen.

Adagio

pp

Для те-бя, мо-ей лю-би-мой, э-ти пе-сни я сла-гал,
Nimm sie hin denn, die-se Lie-der, die ich dir, Ge-lieb-te, sang,

чтоб под зву-ки лют-ни неж-ной их твой го-лос по-вто-рял!
sin-ge sie dann a-bends wie-der zu der Lau-te sü-ßem Klang!

rit.
Пусть над о-зе-ром, за-снув-шим в тот ве-чер-ний ти-хий
Wenn das Däm-mungs-rot dann zie-het nach dem stil-len blau-en
dim.

pp

час, как за ближ - не ю го - ро - ю уж за -
 See, und sein letz - ter Strahl ver - glü - het hin - ter

pp

Ad. *

Molto adagio

- кат - ный луч по - гас, ты спо - ешь,
 je - ner Ber - ges - höh', und du singst,

Ad. *

Tempo I

ты спо - ешь, что я вразлу - ке пел, чтоб го - ре об - лег - чить,
 und du singst, was ich ge - sun - gen, was mir aus der vol - len Brust

пел, как мог, чтоб в э - ти зву - ки тре - пет серд - ца
 oh - ne Kunst - ge - fräng' er - klun - gen, nur der Sehn - sucht

пе - ре - лить, да, тре - пет серд - ца пе - ре - лить.
 sich be - wußt, nur, nur der Seh - sucht sich be - wußt:

cresc. *p*

Poco lento e con espressione

Нет пре - град для пе - сни воль - ной, путь о -
 dann vor die - sen Lie - dern wei - chet, was ge -

*

stringendo

- на вез - де най - дет, всё лю - би - ма - я у -
 - schie - den uns so weit und ein lie - bend Herz er -

cresc.

Allegro molto e con brio

- зна - ет, что лю - би - мый ей по - ет!
 - rei - chet, was ein lie - bend Herz ge - weiht,

f *p*

Всё лю - би - ма - я у - зна - ет, что лю - би - мый, лю -
und ein lie - bend Herz er - rei - chet, was ein lie - bend, ein

- би - мый, лю - би - мый ей по - ет! Всё! Нет пре -
lie - bend, ein lie - bend Herz ge - weicht! Dann, dann vor

cresc. *p* *p*

- град для пе - сни воль - ной, путь о -
die - sen Lie - dern wei - chet, was ge -

cresc. *f* *p*

- на вез - де най - дет! Всё лю - би - ма - я у -
- schie - den uns so weit, und ein lie - bend Herz er -

p *cresc.* *p* *p*

- зна - ет,
 - rei - chet,

что лю - би - мый
 was ein lie - bend

cresc.

ей, лю - би - мый ей по - ет, всё,
 Herz, ein lie - bend Herz ge - weiht, was,

что лю - би - мый
 was ein lie - bend

ей
 lie

по - ет,
 bend Herz

по - ет!
 ge - weiht!

p f ff

sf

sf

dim p

dim.

pp cresc. f sf

Ad.

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН
К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

Цикл песен на слова А. Ейтелеса
для тенора в сопровождении фортепиано

Редактор *М. Городецкая*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Т. Сергеева*. Корректор *А. Барискин*

Подписано в печать 24.11.82. Формат бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсет. Объем печ. л. 2,5. Усл. п. л. 2,5. Уч.-изд. л. 2,88 Тираж 3000 экз.
Изд. № 12102. Зак. № 1279. Цена 30 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

Б $\frac{5204040000 - 060}{026(01) - 83}$ 86 - 83

NOV 14 1988

F.
K

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
.4
B4A5
1983
C.1
MUSI

